

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione tedesca
Anno Accademico	2021-2022
Corso di studio	L10 – Lettere classiche / L10 – Lettere moderne
Crediti formativi	6 CFU
Denominazione inglese	German Language and Translation
Dipartimento	“Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza è regolamentata ***dall'art. 7 [triennali] del Regolamento didattico del corso di Laurea
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Lorella Bosco	lorella.bosco@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	NON INSERIRE	L-LIN14	6 CFU

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Semestre I
Anno di corso	1
Modalità di erogazione	Lezioni frontali, seminari

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

Calendario	
Inizio attività didattiche	27/09/2021
Fine attività didattiche	10/12/2021

Syllabus	
Prerequisiti	Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori. Buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Risultati di apprendimento previsti	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> alla fine del corso, ci si aspetta che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria e sulla valutazione della coerenza (co-testuale e contestuale) delle strategie traduttive dei singoli traduttori presi in esame.</p> <p><input type="checkbox"/> <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> si auspica che lo studente abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo nella lingua tedesca e che riesca a descrivere due o più traduzioni dello stesso testo, anche se aiutato da una traduzione letteraria italiana. Si auspica, inoltre, che lo studente abbia imparato ad utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua tedesca e italiana, i dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non esclusivamente lessicali.</p>

	<p><input type="checkbox"/> <i>Autonomia di giudizio</i>: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica.</p> <p><input type="checkbox"/> <i>Abilità comunicative</i>: si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua tedesca.</p> <p><input type="checkbox"/> <i>Capacità di apprendere</i>: le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua tedesca.</p>
Contenuti di insegnamento	Il corso si propone di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua tedesca, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di fornire agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione.

Programma	<i>Elementi di Lingua e traduzione tedesca</i>
Testi di riferimento	<p>Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie della traduzione nella storia, soprattutto per quanto concerne l'area tedesca (Lutero, Goethe, Schleiermacher, W. von Humboldt, Benjamin). Successivamente sarà proposta la lettura di un breve testo tedesco contemporaneo.</p> <p>Siri Nergaard, <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, Milano 2002.</p> <p>Emmy Hennings, <i>Vivo nel forse</i>, tr. it. di Lorella Bosco e Daniela Padularosa, Castelvecchi, Roma 2021 (in corso di pubblicazione).</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Grammatica consigliata:</p> <p>Hilde Dreyer / Richard Schmitt, <i>Grammatica tedesca con esercizi</i>, Hueber Verlag, 2000.</p> <p>Gli studenti non frequentanti e gli studenti che intendono sostenere l'esame come corso singolo dovranno integrare la preparazione con: Siri Nergaard, <i>Teorie contemporanee della traduzione</i>, Bompiani, Milano, 1995.</p>
Metodi didattici	Lettura, commento e traduzione critica dei testi letterari in programma.
Metodi di valutazione	Esame finale orale. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.
Tesi di laurea - Requisiti e/o modalità assegnazione	Gli studenti sono pregati di contattare la docente con un congruo anticipo rispetto alla sessione di laurea cui intendono presentarsi per concordare l'argomento della tesi.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica</i>

	<p>della traduzione.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <input type="checkbox"/> Per la valutazione del livello di conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte. • <input type="checkbox"/> Per la valutazione del livello di Autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate. • <input type="checkbox"/> Per la valutazione del livello di Abilità comunicative, si terrà conto della capacità espressive e argomentative dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata. • <input type="checkbox"/> Per la valutazione del livello di Capacità di apprendere, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
Altro	<p>Gli orari di ricevimento ed eventuali avvisi per gli studenti sono pubblicati sulla pagina personale del docente. http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia</p>